



# Di Sait vo Lusérn

APPUNTAMENTO  
DELLA MINORANZA CIMBRA  
DI LUSERNA

## Da Zimbar boch

Dal 20 al 24 novembre si terrà a Trento, c/o la Libreria Ancora – Artigianelli, la Zimbar boch, la settimana della cultura cimbra: un'importante opportunità per approfondire alcune tematiche legate a lingua e cultura cimbra

Von menta 20 affon vraita 24 von bintmānat bartze haltn ka Tria, in di "Libreria Ancora", da Zimbar boch, a boch zo khenna pezzar da zimbar mindarhait pitt meararne kulturāl trëff augilekk von Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene pittar hilfe vodar Provintz vo Tria, von Kulturinstitut Lusérn un von Kamòu vo Lusérn.

An menta 20 dar diretór von Kulturinstitut, dar Willy Nicolussi Paolaz, bart ren von trëff bodase bartn haltn auz pa boch un o von arbatn un von prodjèkhte boda khemmen vürgetrakk von Kulturinstitut auzohalta

da zimbar zung; 'z barta o soin dar Matteo Nicolussi Castellan vodar Autorità vor di zungmindarhaitn un dar vorsitzar von Toalkamòu, dar Isacco Corradi.

An erta 21 dar profesór Ermenegildo Bidese, vorsitzar von Bizzkomitatt von Kulturinstitut, bart ren vo bia di zimbar hām gelebet un lem no häit pittn vicharn von beldarn un an mitta 22 bartma mang zuargian zo hōara in Alessandro Anderloni ren übar 'z lem vonan faff von Draitz Kamòündar. An fintzta 23 barta soin a trëff pittar dichtaren Roberta Dapunt, di profesören

**20-24 NOVEMBRE 2023**  
la settimana della cultura cimbra  
**TRIA - TRENTO**

incontri c/o la Libreria  
**ANCORA**  
"Artigianelli"  
via Santa Croce, 35 Trento

Presentazione della  
"Settimana della cultura cimbra"  
con **Willy Nicolussi Paolaz**  
e con **Isacco Corradi**

**LUN 20**  
18.00

"Convivenze uomo-animale  
tra i cimbri"  
incontro con **Ermenegildo Bidese**

**MAR 21**  
18.00

"Il prete dei Castagnari"  
monologo di e con  
**Alessandro Anderloni**

**MER 22**  
18.00

"La terra piú del paradiso"  
con **Roberta Dapunt**  
e **Andrea Nicolussi Golo**  
introduce **Patrizia Cordin**

**GIO 23**  
18.00

"Fiabe della tradizione cimbra"  
laboratorio per grandi e piccoli  
con **Mariluisa Nicolussi Golo**

**VEN 24**  
dalle 16.00  
alle 18.00

Patrizia Cordin un dar ünsar Andrea Nicolussi Golo boda, vor bianc zait, hatt übarsétzt a gedicht-puach vodar Dapunt. Da Zimbar boch bartze spèrrn pittar Luisa

un pittn Andrea Nicolussi Golo boda bartn aulesan un aukontàrn alln in khindarn di zimbar legénde.

R.P.

Istituto Cimbri  
Kulturinstitut Lusérn

Tel. 0464-78.96.45  
info@kil.lusern.it  
www.istitutocimbri.it



DI SAIT VO LUSÉRN

### MÈLDUNG

Dar Kulturinstitut Lusérn süacht meararne laüt vor in prodjèkht "**Di sait vo Lusérn**".

Di laüt mochan schraim artikln – in da zimbarzung vo Lusérn – boda ägian dar zimbarzung, in zungmindarhaitn, in lånt vo Lusérn un in lentarn boma hatt geredet azpe biar in an stroach.

Di artikln bartn auzgian a bötta atn mānat – in earst vrait von mānat

hevante ā von vraita 5 von hochnach – atti tagezait "l'Adige" un atti websait von Kulturinstitut Lusérn. Berdasan bill bizzan mearar mage ārūavan in Kulturinstitut Lusérn. 'Z izta zait innzogeba di domānda **fin di zbōlve von fintzta 7 von kristmānat** un zo tūanaz mochtma auzvülln in formulār boma vennt atti websait von Kulturinstitut Lusérn.

## Vorgèllz Gott in Dokumentationszentrum Lusérn



CDL: i primi collaboratori

"Hattar gesek ke sa hām augemacht an musèo kan Valantùn?" Asó hāmsa gehatt khött di lusérnar/en 'z djar 1996 segante in kantiar ka dar alt Osteria Alpina. Di idea zo macha sèmm an musèo boda hettat gemocht haltn un kontàrn alln di stòrdja von lusérnarn, von zimbar un asó vo soinar bèlt, iz khent vürgetrakk 'z djar 1995 von Gianni von Zaiga, alz

pürgarmaistar, un von Luis von Kastelé. Von sèll djar vort, ploaz lusérnaren un lusérnar, djunge un mindar djunge, stòrische un diretòrdar hām gearbatet vor in musèo boda hatt gemak auleng auzlegom un manifestatzióngon geholft vodar Redjóng Trentino-Südtirol un vo ploaz ändre istitutzióngon boden hām hërta eppaz gètt. Auz pan earstn djardar von 2000 dar

Con il 31/12 finisce l'esperienza della ONLUS Centro Doc. Luserna. Quasi 28 anni di lavoro, di promozione del territorio, di accoglienza dei turisti e molto altro per un museo lontano dai grandi centri abitati, ma in grado di registrare una media annuale di 12.000 visitatori. Il 5/11 è terminata l'ultima stagione museale del Centro, che riaprirà in via eccezionale dal 26/12 al 31/12 per poi essere assorbito dal Kulturinstitut Lusérn-Istituto Cimbri

musèo iz khent auzgerichtet un asó auzgebetart un von djar 2005 hattar inngevānk an tōkko haus von Rheo Martin Pedrazza, machante inn a pinakotèk boda trakk soi nām. In dise 28 djar arbat dar musèo iz gānt in telvisióng un atti djornél vodar gāntzan bèlt, kontàrante von ünsar khlumma lånt, von Earst Bèltkriage, von vlaisch-vrèzzarn, von Alpm un von

lem von pèrgarn un vodar kultür von stòrdjela un fabln. Allz ditza bart auspèrrn atz 31 von kristmānat un bart khemmen vürgetrakk von Kulturinstitut Lusérn. Un asó est mochparz soin biar zo khōda in musèo "Bobräll bo do geast, gedénkh ber du pist!" azpeda iz geschribet att soi maur.

Dar.Nachtvogel



## 'Z manèstar von toatn

Sono molte le testimonianze del "Manèstar von toatn – la minestra dei morti" detta anche "Z manèstar con armen sealn – la minestra delle povere anime" nel territorio della "Zimbar Earde – Terra Cimbri". Nonostante qualche variante, era comune l'usanza di preparare una zuppa a base di orzo, ma anche patate, fagioli e lenticchie, che veniva poi offerta ai giovani che, la sera del 31 ottobre, passavano di casa in casa a fare la questua

Dar bintmānat heft ā gedénkhante ünsarne altn un vor djar, zo vaira di armen sealn, di laüt vodar gāntzan Zimbar Earde, hām boróatet "Z manèstar von toatn", odar "Z manèstar von armen sealn". In lest abas von bimmat, intānto azta hatt gelaütet di klokk von toatn, di djungen soin gānt ummar zo vorsa disa supp (gemacht pitt gerst, patāttn, vasöln un lisan) un hāmse gèzzt vorā dar tür von hāisarn. Tūanante asó di djungen hām gedénkht ke

da sèll nacht di armen sealn beratn gikheart bodrūmm in soine hāisarn un vor ditza di laüt hāmen gemocht khochan 'z manèstar un, gebante 'z manèstar in djungen iz gest sovl azpe zo gebasen soin gestorbatn laüt. An āndra traditzióng o pintet 'z geèzza pittn toatn: " 'z prōatle von toatn" boda iz khent auzgètt in laüt boda soin gānt zo geba 'z baigebazzar balda epparūmmaz iz gest atti vlekch.

E.v.K.

## Dar nebl

Dar nebl iz eppaz boda atz Lusérn macht kompanjia in laüt ettlane tang atti boch, hevante ā vo balda rift dar summar, nā in gāntz bintar, fin ka lāngez, balda zorgéat dar snea. Dar nebl iz eppaz, vor berda khint vodar statt, azpe i, boma nèt sek alle tang un boma

nèt sait gebónt z'sega. Dar nebl macht di vort in khlumman un in groazan o. In khlumman ombrómm sa mang nèt gian ummar zo spila azpe hërta un in groazan ombrómm balsa soin pinn auto mochansa gian lesegar un seng bintsche nicht. Dar nebl

La nebbia a Luserna accompagna i suoi abitanti da fine estate a quando arriva la primavera. La nebbia intimorisce tutti, dai più piccoli ai più grandi, forse anche per via della leggenda del Sambinèlo. Ma per chi la sa cogliere, la nebbia può essere anche un momento di pace e riflessione, dove i suoni del bosco si sentono come non mai

atz Lusérn hatt finamài a stòrdja alla soi: da sèll von Sambinèlo. Un furse iz vor daz sèll o ke, in ünsar lånt, vörtetmase. Astode vorliarst pinn nebl, azpe 'z khütta di stòrdja, pisto neméar guat zo venna in bege zo riva bodrūmm dahūam. Dar nebl però iz patze o. Pinn

nebl izta ummar niamat; khummane laüt un bintsche aute. Un asó, azma böllt, makma hōarn gerècht di vichar von balt un allz daz sèll boma senónda nèt hōarat.

An gruaaz  
Samuel Pedrazza